

No. 28331

**BRAZIL
and
CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of the visa requirement in respect of the exemption of diplomatic and service passports. Brasília, 15 July 1991

Authentic texts: Portuguese and Czech.

Registered by Brazil on 26 August 1991.

**BRÉSIL
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exemption de visas sur les passeports diplomatiques et officiels. Brasília, 15 juillet 1991

Textes authentiques : portugais et tchèque.

Enregistré par le Brésil le 26 août 1991.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT IN RESPECT OF THE EXEMPTION OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIF À L'EXEMPTION DE VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 15 de julho de 1991

DAI/DIM/DCN/DE-II/12/PAIN-L00-J04

Senhor Ministro.

Considerando o desejo de estreitar as relações bilaterais e com vistas a facilitar, mediante reciprocidade, as viagens de personalidades oficiais entre os dois países, bem como o desempenho de missões de caráter diplomático e oficial de nacionais de cada um dos países em território do outro, tenho a honra de propor, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, Acordo para Dispensa de Vistos em Passaportes Diplomáticos e de Serviço nos seguintes termos:

1. Os nacionais brasileiros e tchecoslovacos, titulares de passaporte diplomático ou de serviço, válido, em viagem temporária, ficarão dispensados de visto diplomático e oficial para entrar em território da outra Parte, para uma permanência de até noventa dias.
2. A limitação de prazo estabelecida no parágrafo 1 não se aplicará aos nacionais brasileiros e tchecoslovacos que forem

¹ Came into force by the exchange of letters, with effect from 15 August 1991, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 15 août 1991, conformément aux dispositions desdites lettres.

designados como pessoal permanente da Missão diplomática e das Representações consulares de uma das Partes no território da outra Parte, assim como seus dependentes (cônjuge e filhos menores), titulares de passaporte diplomático ou de serviço, válido, os quais ficarão dispensados de visto diplomático e oficial para múltiplas entradas e saídas pelo prazo de duração da missão do funcionário.

3. A supressão de vistos a que se refere o presente Acordo não exime os titulares de passaporte diplomático e de serviço, brasileiros e tchecoslovacos, da observância das leis e regulamentos em vigor concernentes à entrada, permanência e saída de estrangeiros nos respectivos países.

4. Cada Parte pode, por razões de ordem pública, segurança ou proteção da saúde, interromper completa ou parcialmente a execução deste Acordo. A interrupção e seu término serão imediatamente comunicados à outra Parte, por via diplomática.

5. Em caso de modificação nos modelos de passaporte diplomático e de serviço, as Partes se comprometem a fornecer, por via diplomática, exemplares dos novos modelos, bem como informações técnica e dados sobre a entrada em circulação dos mesmos, com antecedência mínima de trinta dias.

6. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes, mediante notificação diplomática à outra Parte. A denúncia surtirá efeito noventa dias após o recebimento da notificação diplomática.

7. Caso o Governo da República Federativa Tcheca e Eslovaca concorde com a proposta acima, esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que manifeste tal concordância, constituirão Acordo entre os dois países, a entrar em vigor no dia 15 de agosto de 1991.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]
FRANCISCO REZEK

A Sua Excelência o Senhor Jiří Dienstbier
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa Tcheca e Eslovaca

[TRANSLATION]

Brasília, 15 July 1991

DAI/DIM/DCN/DE-II/12/PAIN-L00-J04

Sir,

Considering the desire for closer bilateral relations and with a view to facilitating, on a reciprocal basis, travel by official persons between the two countries and the performance of diplomatic and official missions by nationals of each country in the territory of the other, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil, an Agreement for the abolition of the visa requirement in respect of diplomatic and service passports, in the following terms:

1. Brazilian and Czechoslovak nationals holding valid diplomatic or service passports shall, on temporary visits, be exempt from the requirement of a diplomatic and official visa for the purpose of entering the territory of the other Party for a sojourn of up to 90 days.

2. The time-limit established in paragraph 1 shall not apply to Brazilian and Czechoslovak nationals appointed to the permanent staff of the diplomatic mission and consular posts of either Contracting Party in the territory of the other, nor to their dependants (spouse and minor children), who hold valid diplomatic or service passports; they shall be exempted for the duration of the official's mission from the requirement of a diplomatic and official visa for multiple entries and departures.

3. The exemption from the visa requirement referred to in this Agreement shall not exempt Brazilian and Czechoslovak holders of diplomatic and service passports from the requirement to com-

[TRADUCTION]

Le 15 juillet 1991

DAI/DIM/DCN/DE-II/12/PAIN-L00-J04

Monsieur le Ministre,

Dans le dessein de resserrer les relations bilatérales et en vue de faciliter les déplacements de personnalités officielles entre nos deux pays ainsi que le déroulement des missions de caractère diplomatique et officiel de ressortissants de chacun de nos pays sur le territoire de l'autre, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, un accord pour l'exemption de visas sur les passeports diplomatiques et de service, qui se lirait comme suit :

1. Les ressortissants brésiliens et les ressortissants tchécoslovaques titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité, qui sont en déplacement temporaire, sont dispensés de visa diplomatique ou officiel à l'entrée du territoire de l'autre Partie contractante et peuvent y séjourner pendant 90 jours au plus.

2. La limite de temps établie au paragraphe 1 ne s'applique pas aux ressortissants brésiliens et aux ressortissants tchécoslovaques qui sont nommés comme membres du personnel permanent de la mission diplomatique et des établissements consulaires d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie, ni aux personnes à leur charge (conjoints et enfants mineurs) qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité, lesquels sont dispensés de visa diplomatique et officiel valable pour plusieurs entrées et sorties pendant la durée de la mission du fonctionnaire.

3. La suppression du visa prévue par le présent Accord ne dispense pas les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service, brésiliens et tchécoslovaques, de l'obligation de respecter les lois

ply with the laws and regulations in force in the respective countries with regard to the entry, sojourn and departure of aliens.

4. Either Party may, for reasons of public order, security or health protection, suspend the application of this Agreement in whole or in part. Such suspension and its termination shall be communicated immediately to the other Party through the diplomatic channel.

5. In the event of any change in the form of diplomatic and service passports, the Parties undertake to provide, through the diplomatic channel, samples of the new models, together with technical information and data concerning their entry into circulation, not less than 30 days in advance.

6. This Agreement may be denounced by either of the Parties by notifying the other Party through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect 90 days after receipt of the diplomatic notification.

7. If the Government of the Czech and Slovak Federal Republic agrees to the above proposal, this note and your note of reply signifying such agreement shall constitute an Agreement between the two countries, to enter into force on 15 August 1991.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FRANCISCO REZEK

His Excellence Mr. Jiří Dienstbier
Minister of State for Foreign Affairs
of the Czech and Slovak Federal Republic

et règlements en vigueur dans chaque pays concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

4. Chaque Partie peut, pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de protection sanitaire, suspendre en tout ou en partie l'exécution du présent Accord. La mesure de suspension et sa levée sont immédiatement notifiées à l'autre Partie par la voie diplomatique.

5. Les Parties s'engagent, au cas où les modèles de passeport diplomatique et de services seraient modifiés, à échanger des exemplaires des nouveaux modèles par la voie diplomatique, ainsi que les renseignements techniques et les données concernant leur entrée en vigueur, avec un préavis d'au moins 30 jours.

6. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'une notification adressée par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après la réception de la notification.

7. Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux pays, qui entrera en vigueur le 15 août 1991.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

FRANCISCO REZEK

Son Excellence Monsieur Jiří Dienstbier
Ministre d'Etat aux relations extérieures
de la République fédérale tchèque et slovaque

II

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

MÍSTOPŘEDSEDA VLÁDY ČSFR A MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ

V Brasílii dne 15. července 1991

Pane ministře,

1. mám čest potvrdit příjem Vaší nóty ze dne 15. července 1991, ve které jste mně z pověření své vlády navrhl uzavření Ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Brazílské federativní republiky o zrušení vízové povinnosti týkající se diplomatických a služebních pasů, tohoto znění:

" Pane ministře,

veden přáním upevnit vzájemné vztahy s cílem usnadnit na základě reciprocit cestování oficiálních představitelů mezi oběma státy, jakož i výkon diplomatických a oficiálních misí občanů každé z obou zemí na území druhého státu, mám čest navrhnout jménem vlády Brazílské federativní republiky Ujednání o zrušení vízové povinnosti týkající se diplomatických a služebních pasů následujícího znění:

1. Brazilští a českoslovenští občané, držitelé platného diplomatického nebo služebního pasu, cestující na přechodnou dobu, jsou osvobozeni od vízové povinnosti pro vstup na území druhé strany na dobu až devadesát dní.
2. Časové omezení obsažené v článku 1 se nevztahuje na brazilské a československé občany služebně přidělené k příslušným diplomatickým misím a konzulárním zastoupením jedné ze stran na území druhé strany, jakož i na rodinné příslušníky (manželka a nezletilé děti), držitele platného diplomatického nebo služebního pasu, kteří budou osvobozeni od vízové povinnosti pro opakované vstupy a výjezdy na dobu trvání mise pracovníka.
3. Zrušení vízové povinnosti v rámci tohoto Ujednání nezabavuje držitele diplomatických a služebních brazilských a československých pasů povinnosti dodržovat platné zákony a předpisy pro vstup, pobyt a výjezd cizinců v příslušných zemích.
4. Každá strana může z důvodu veřejného pořádku, bezpečnosti nebo ochrany zdraví přerušit zcela nebo zčásti provádění tohoto Ujednání. Přerušeni a jeho trvání bude okamžitě sděleno druhé straně diplomatickou cestou.
5. V případě změny vzorů diplomatických a služebních pasů se strany zavazují poskytnout diplomatickou cestou jejich nové vzory, jakož i technické informace a údaje o vstupu v platnost, nejméně třicet dnů předem.

6. Toto Ujednání může být vypovězeno kteroukoliv stranou diplomatickou nótou druhé straně. Výpověď vstoupí v platnost devadesát dnů po obdržení nóty diplomatickou cestou.

7. V případě, že vláda České a Slovenské Federativní Republiky bude souhlasit s uvedeným návrhem, tato nóta a odpověď Vaší Excellence vyjadřující souhlas, bude tvořit Ujednání mezi oběma našimi státy a vstoupí v platnost 15. srpna 1991.

Využívám této příležitosti, abych ujistil Vaší Excelenci svou nejhlubší úctou."

Mám čest Vám sdělit, že vláda České a Slovenské Federativní Republiky souhlasí s návrhy obsaženými v nótě Vaší Excellence. V souladu s tím nóta Vaší Excellence a tato odpověď tvoří Ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Brazílské federativní republiky v této věci.

Využívám této příležitosti, abych Vám, Excellence, opětovně vyjádřil projevy své nejhlubší úcty.

[Signed — Signé]¹

Jeho Excellence Francisco Rezek
Ministr Zahraničních věcí Brazílské
federativní republiky

¹ Signed by Jiří Dienstbier — Signé par Jiří Dienstbier.

[TRANSLATION]

DEPUTY HEAD OF GOVERNMENT OF THE
CZECH AND SLOVAK FEDERAL RE-
PUBLIC AND MINISTER FOR FOREIGN
AFFAIRS

Brasília, 15 July 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 15 July 1991, in which on behalf of your Government you proposed to me the conclusion of an Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the abolition of the visa requirement in respect of diplomatic and service passports and which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the Czech and Slovak Federal Republic agrees to the proposal contained in your note. Accordingly, your note and this reply shall constitute an Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil in this matter.

Accept, Sir, etc.

JÍŘÍ DIENSTBIER

His Excellency
Mr. Francisco Rezek
Minister for Foreign Affairs of the Fed-
erative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

LE CHEF ADJOINT DU GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈ-
QUE ET SLOVAQUE ET MINISTRE DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Brasília, le 15 juillet 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 15 juillet 1991 dans laquelle vous proposez, au nom de votre gouvernement, la conclusion entre le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil d'un accord relatif à l'abolition de l'obligation du visa sur les passeports diplomatiques et officiels, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition contenue dans votre note rencontrant l'agrément du Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque. En conséquence, ladite note et la présente réponse constituent un accord en la matière entre le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

Je saisis cette occasion, etc.

JÍŘÍ DIENSTBIER

Son Excellence
Monsieur Francisco Rezek
Ministre des affaires étrangères de la Ré-
publique fédérative du Brésil